



苦林

〔美〕约翰·S·D·艾森豪威尔著

陈锋 王春明 李明黎译

郭力校

解放军出版社

0

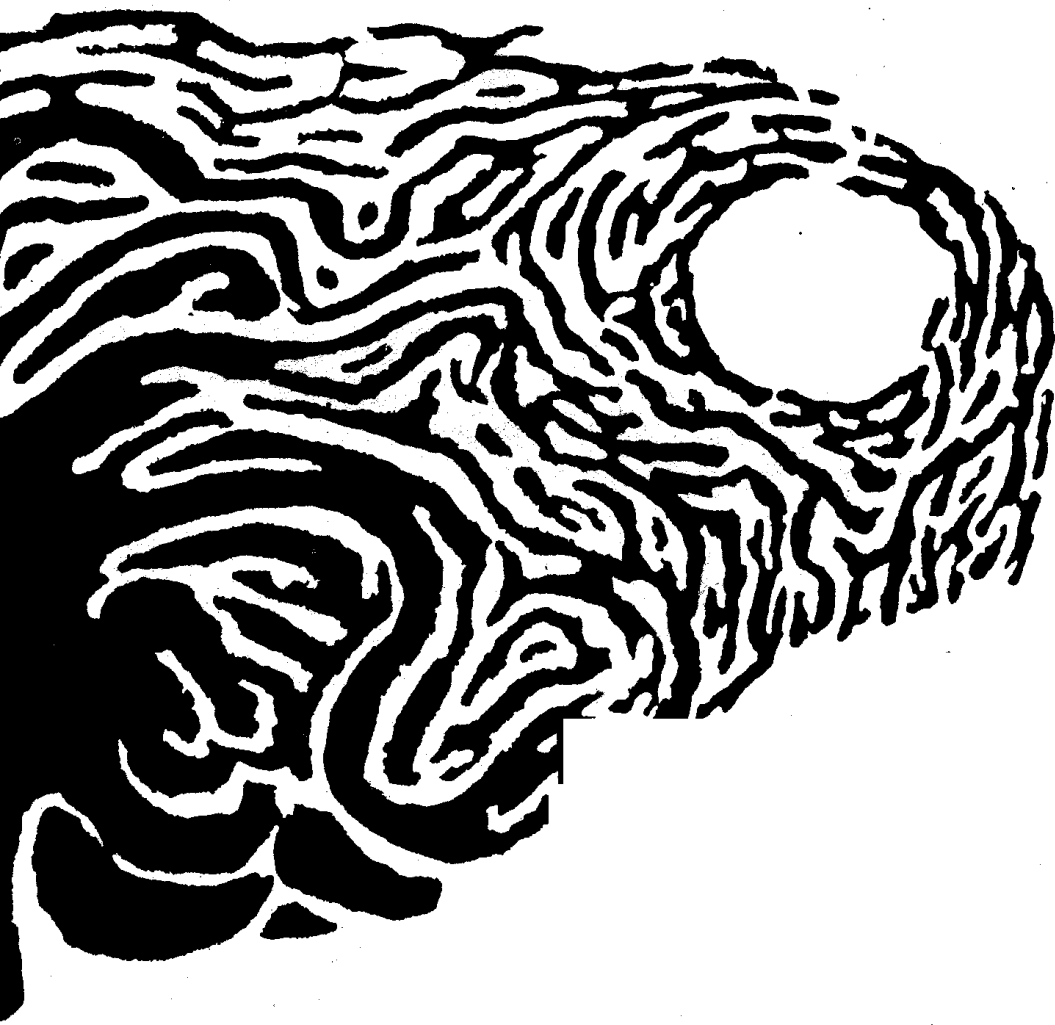
苦林

〔美〕约翰·S·D艾森豪威尔著

陈锋 王春明 李明黎译

郭力校

解放军出版社



苦 林

〔美〕约翰·S·D·艾森豪威尔著

陈锋 王春明 李明黎译

郭力校

解放军出版社出版发行

(北京平安里三号)

新华书店经销

天津静一胶印厂印刷

787×1092毫米 32开本 22印张 475千字

1988年7月第1版 1988年7月(天津)第1次印刷

印数1—7 000

ISBN7-5065-0384-0/E·22 0

定价: 4.85元

译 者 的 话

阿登战役是第二次世界大战中美英等西方盟军自诺曼底登陆后在欧洲战场同法西斯德军进行的一次规模最大的战役，同时也是具有决定性意义的一次战役。

1944年秋，德国发动的第二次世界大战在欧洲地区的战局早已发生了转折性的变化。在东线，法西斯德军对苏联的进攻已被苏军粉碎，苏军掌握了战场的主动权，对德军实施了强大的反攻，不仅把德军驱出了苏联国境，而且还在东欧地区对德军实施大规模进攻作战。在西线，西方盟军于6月6日在法国西北部诺曼底地区实施了有史以来规模最大的登陆作战，开辟了对德作战的第二战场，并且进展迅速，先头部队已进抵德国边界。

在这种情况下，已预感末日即将来临的希特勒，决定集中其所有的预备队，在比利时阿登地区实施一次强大反攻，以图首先挫败美英军队，扭转西线战局，然后再集中兵力在东线对付苏军。德军经过几个月的精心策划和准备，终于在12月16日拂晓发动了进攻。由于德军采取了极其严格的隐蔽和保密措施，加上西方盟军错误地判断德军不具备进行大规模反攻的能力，更不会在地势崎岖、没有重要军事目标的阿登地区发动反攻。因此，盟军猝不及防，德军取得了很大进展。但是，盟军最高统帅部随即迅速采取了有力措施，盟军部队勇敢无畏地同德军进行了殊死的战斗。12月底，盟军开始扭转战局，并逐步发动反攻。1945

DQ34/02

年1月底，盟军完全粉碎了德军进攻，给德军以沉重的打击。阿登战役是西线作战的顶点。从此之后，德军一直未能在西线组织大规模的、有效的防御行动。经此一役，法西斯德国在西线失败的命运已经决定。

《苦林》描写的正是这场大战。它描绘了盟军诺曼底登陆后至突入德国本土纵深、德军全线崩溃这一时期西线作战的伟大场面，清晰而详细地再现了德军、盟军双方的指挥、机动、作战、计划及盟军的内部关系的内幕。作者约翰·S·D·艾森豪威尔是盟军最高统帅德怀特·艾森豪威尔的儿子。他曾在美国陆军西点军校任过英文教官，后来升至准将，退役后又担任过美驻比利时大使，现住在美国宾夕法尼亚州乔治谷地。从《苦林》附录中列举的参考文献目录（译时从略）看，作者为撰写这本书，战后参阅了与这一问题有关的五十多部著作、十几种杂志以及美国政府的好几个档案馆中珍藏的关于第二次世界大战的许多档案材料，其中包括当时美军各级司令部的情报报告、作战总结、战斗采访以及战后对德军高级军官的审讯记录。为使作品更加栩栩如生，作者战后还到阿登地区考察，巡视了昔日的战场，并对数十名亲自参与阿登战役的盟军和德军高级军官进行了当面或书信采访。因此，《苦林》不仅具有丰富的史料，基本反映了这场战役进行的情况，对研究第二次世界大战的历史有一定的参考价值，而且情节生动，可读性较强。发表后受到美国一些重要书籍评论报刊的好评。如美国《书籍世界》说，通过《苦林》一书的写作出版，“约翰·艾森豪威尔已确立了自己的第一流历史学家的地位”。《星期六评论》说，约翰·艾森豪威尔“勾画了一部对生死攸关的凸出部之战最确切的画面……—

部权威的，准确的，有启发性的，常常是动人心弦的，有时是感人肺腑的，也有时是幽默成趣的强有力的作品……这是对日益增多的第二次世界大战历史史料的一个非常重要的贡献。”美国《生活》杂志说：“约翰·艾森豪威尔……闪烁着火焰般的想像力，他文笔流畅。他的第一部著作无疑表明，他是一位天生的军事历史学家。”《纽约时报书评》、《华盛顿明星报》等也都作了类似的评论。当然，《苦林》也有其不足的地方。例如，对一些历史事实的描述，明显地带有美国观点的色彩，因此带有一定的片面性和局限性。此外，《苦林》还过分地渲染和强调了作者的父亲德怀特·艾森豪威尔的作用，并大力宣传他所谓的“一贯正确”。这些都是需要指出的。

本书由陈锋、王春明、李明黎三同志合译。从开始至第八章为陈锋译，从第九章至第十一章为李明黎译，第十二章至第十九章为王春明译，陈锋同志对全书进行了统一整理，又由郭力同志对全书进行了认真的校对。周国宽、厉玉泉、谢金来同志为本书绘制了地图，在此表示感谢。由于译者水平有限，书中难免有不尽之处，请读者见谅。

致 谢

一本这样性质的书不可能是一个人努力的产物。的确，在回顾那些为完成本书作出过贡献的人时，我感到很吃惊，竟有那么多人为了搜集本书资料向我提供了宝贵的帮助。

对于一个新作家来说，要撰写一部长篇著作，确是一种不同寻常的挑战。在这种情况下，就更需要得到帮助。与提供重要资料同样宝贵的是，需要有人给初出茅庐者以鼓励，告诉他这项工作是可以完成的。

在那些为本书的撰写提供宝贵帮助的人当中，有三个人极为突出。第一个是我的妻子巴巴拉。她不仅在我初次写作心情暴躁时耐心安慰我；而且在我的常任秘书由于要生儿育女不得不在此项工作完成之前离开的时候，为“堵缺口”而到一个特别商业学校学打字，从而完成了“所谓的”最后手稿的打印。

第二个是我的父亲德怀特·D·艾森豪威尔。他花了不少时间对本书中涉及他自己的思想和行动的部分进行了审阅，并提供了新的材料。我不仅感激他花费了不少时间和精力，而且更感激他坦率和愉快地认为：本书系我一人所著，尽管我们俩某些观点有所不同。

第三个是，如果没有负责公共宣传事务的助理国防部长办公室的卡罗尔·V·格兰斯空军上校的鼓励和指导，

要圆满地完成这部著作是不可能的。卡罗尔告诉我应该到什么地方去查找资料；更使我难以忘怀的是，国防部乐于让我得到一切可能的合作。

除了上述三人之外，我还想向下列人士表示感谢（姓氏按英文字母顺序排列）：

马丁·布卢门森。他是哈尔·D·帕蒂森准将领导的军事历史处的一位作家。正是该处为我提供了迄今为止最巨大的帮助。马丁象其他人一样，成了我的亲密朋友。他曾撰写了象《凯撒林山隘》这样的大受欢迎的军事体裁书籍，对于写作军事历史体裁作品有很深的了解。在本书的前几章里，我从他撰写的杰出的官方陆军史《突破与追击》一书中吸取了很多材料。

查尔斯·伯蒂克陆军中校。他是C·V·格兰斯的得力助手。他作出了很大的努力，安排我同陆军中现职人员进行交谈。

德特马·芬克。他是研究德国陆军问题的专家，也在军事历史处工作。德特马不仅向我提供了有关德军情况的宝贵资料（部队档案、手稿编纂等），而且还充当联络人，使我能同军事历史处其他人联系。同他并肩工作并有几次同我们一起愉快地共进午餐的人还有：查尔斯·冯·吕蒂查、里达·梅奥博士、玛格纳·鲍尔夫人以及已故的约翰·辛勃博士。

伍德罗·汉森博士。他是非常细致的学者。他研究广泛，对本书中有关德国计划阿登攻势的章节作出了重要贡献。我很感谢我们俩的共同朋友吉姆·诺克斯，是他把我和汉森博士撮合到一起来的。

小乔治·A·霍肯。他是我从小的朋友，正巧又是我

的律师。还在六岁的时候，我们俩就同父亲一起周游了第一次世界大战的许多战场，对发生在法国、比利时、卢森堡和德国土地上的那些军事历史事件产生了强烈兴趣（虽然当时并不理解）。他们在两个方面给予我帮助。首先，他对本书写作过程的总估价多次使我在情绪低落时受到鼓励。其次，他自始至终地解除了我在后勤方面的后顾之忧。他对我说：“你到宾夕法尼亚的安静的乡间写书去吧，我来负责处理这些具体的事务！”

威廉·詹姆斯。尽管威尔^①在后面将被列为提供资料的人，但是他自己掏钱前往欧洲的不同寻常的姿态得我在这里特别提及。

安东尼·拉扎里诺·东尼^②是一个极富于想像力和创造性的人。他从事拍摄一部内容与本书涉及的范围大致相似的电影，最早使我产生了撰写这本书的兴趣。他除了向我提供了许多有关公众方面的材料外，还播下了各种思想的种子，其中包括本书的书名。我确信，东尼和我一起进行的交谈——有的一连好几个小时——使得本书的内容变得更加丰富和充实。

巴斯蒂恩·（贝夫）·李尤文伯格。她具有履行私人秘书日常职责的非凡能力。同时，她从广泛的旅行中获得的世界知识，使她能够非常轻而易举地把握事件的转折变化。她还具有非常冷静地、幽默地和从容不迫地应付困难局面的能力。

查尔斯·麦克唐纳。他是军事历史处第二次世界大战史教科科长，也是一个成功的作家。他关于1944年秋季作

① 威尔是威廉的爱称。——译者

② 东尼是安东尼的爱称。——译者

裁、关于1945年1月的凸出部作战和关于各个司令官个性的看法非常宝贵。他曾担任过驻扎在埃尔森波恩岭的美军步兵师某连连长，后来写过《连长》、《齐格弗里德防线战役》、《休特根森林战斗》和其他著作。

查尔斯·麦克马纳斯。查理^①是军事历史处的重要文件保管员。他在能干的瓦莱莉·梅卡逊夫人和汉纳·蔡德利克的协助下，确保了书籍、美国文件、军队档案和其他材料的迅速印发。

奥斯卡·（乔依斯）·梅林夫人。乔依斯·梅林是我在葛底斯堡时的秘书，她非常愉快地帮助我打印了最后手稿，使我能够按期把它送出去。

威尔伯·奈伊。他是亚历山大第二次世界大战档案馆的馆长。在路易斯·奥尔德里奇的协助下，威尔·奈伊^②把他的档案材料全部提供给我使用，其中许多材料（特别是那些战地采访）极其激动人心。

查尔斯·M·谢洛弗。他在纽约教育资源公司工作。查理·谢洛弗作为我的代理人，使得本书有可能出版。他虽然没有直接参与本书的写作和资料搜集工作，但是他干练灵活，从财政上保证了这一工作的进行。

海伦娜·亨廷顿·史密斯夫人。史密斯夫人是一位作家，并且还是一家杂志的撰稿人。她向我提供了从第二次世界大战的档案中找来的奇闻轶事。我认为，这些材料充实了有关军事调动的不受个人情感影响的内容。

朱迪思·霍瓦思·特杰托弗夫人。朱迪^③·特杰托弗夫

① 查理是查尔斯的爱称。——译者

② 威尔是威尔伯的爱称。——译者

③ 朱迪是朱迪思的爱称。——译者

人在帮助巴巴拉打印了“最后”手稿之后，接替她担任了我的专职秘书。无论是朱迪还是我当初都没有认识到，在写作本书的最后阶段出现的始料不及的漫长而烦恼的大修改过程中，她会成为我的得力帮手。

萨姆·沃恩。萨姆同本书的撰写无关，但他是一个杰出的编辑，他帮助我父亲工作，并在我最需要鼓励的时候，给我以友好的个人建议和鼓励。

罗伯特·威伯空军中校。他是C·V·格兰斯的助手、军事历史处书籍科科长。在C·V·格兰斯离开后，威伯在小格罗弗·海曼上校的领导下，成了我同书籍处的主要联系人。在这方面，他给我提供了宝贵的帮助，特别是他迅速地为我查找了各个著名而隐匿的人物的最后为人们所知道的地址。

在获取陆军的历史照片方面向我提供帮助的还有：安娜·厄本德小姐、唐娜·特拉克斯勃夫人、安妮·塞利夫人、默尔特·斯蒂尔夫人和贝蒂·斯普里格小姐。

专门描述阿登战役的有三部不朽的著作；就战斗的概貌来说，有罗伯特·梅里安的《黑暗的十二月》；就人们的趣味来说，有约翰·托兰德的《战斗》；就完整性来说，有休·科尔博士的《阿登·凸出部战斗》，除此之外，还有S·L·A·马歇尔准将的《巴斯托尼：头八天》，弗里斯特·波格博士的《最高统帅部》。在这些作者中，约翰·托兰德和罗伯特·梅里安尤其给了我异乎寻常的鼓励。可以想见，他们的观点和建议很有份量。还有其他四个人：布鲁斯·C·克拉克将军、哈索·冯·曼陀菲尔将军、莱尔·鲍克博士和威廉·詹姆斯都为我提供了详尽的日记和资料。

阿登战役主要人物简介：

德怀特·D·艾森豪威尔五星上将

(1890—1969)

艾森豪威尔毕业于美国西点军校。在第二次世界大战期间担任过驻突尼斯、西西里和意大利的盟军司令。在1943年德黑兰会议上被任命为盟军远征军最高统帅。五十年代初，艾森豪威尔当选为美国总统。

伯纳德·劳·蒙哥马利元帅爵士

(1887—)

蒙哥马利21岁毕业于英国桑赫斯特陆军军官学校。第一次世界大战前，他在驻印度英军服役。第一次世界大战期间在法国服过役。在第二次世界大战爆发时，他是英军驻欧洲大陆第3师师长。他同他的英国远征军的同事们一起遭受了从敦刻尔克撤退的灾难。后来他担任英军第二军军长。在盟军入侵北非前后，蒙哥马利担任过英国第1集团军和第8集团军司令。在“霸王作战”开始时，蒙哥马利担任第21集团军群司令。

奥马尔·N·布莱德雷中将（后升 为美国五星上将）

(1893—)

布莱德雷曾是美国西点军校高材生。1941年担任过本宁堡步兵学校校长，后来又先后任第82师和第28师师长。在第二次世界大战的突尼斯战役中，他担任过美第二军副军长和军长，在诺曼底登陆战役时，他升任为集团军群司令。

令，是诺曼底登陆的美军地面部队司令。

考特尼·希克斯·霍奇斯中将
(后来升为上将)

(1887—1966)

霍奇斯于1904年进入美国西点军校学习，因数学不及格而退学。但他继续留在陆军，在第17步兵团服役，不久委任为少尉。第二次世界大战前，参加过入侵墨西哥的战争，在法国驻扎过，担任过军校校长等职。1943年2月，他就任美国第3集团军司令。1944年6月，他在诺曼底登陆作战中担任布莱德雷的副手。

小乔治·史密斯·巴顿中将 (后来
升为上将)

(1885—1945)

巴顿毕业于西点军校1903年班。从1917年开始他便与坦克结下了不解之缘，担任过第304轻型坦克旅旅长。二十年代初，他返回到他的本行——骑兵部队。1941年4月，巴顿重新到坦克部队服役，任第2装甲师师长，后任第1装甲军军长。在第二次世界大战中，他先后任北非西线特遣部队司令、第7集团军司令和第3集团军司令等职，参加过西西里作战和欧洲作战，战功卓著。

特洛伊·H·米德尔顿少将 (后来
升为中将)

(1889—)

米德尔顿在第一次世界大战时即升为上校。战后他于

1937年退出现役。第二次世界大战爆发后，米德尔顿重新应征到美军服役，担任驻西西里第45步兵师师长。在欧洲作战中，他担任美第8军军长。

伦纳德·汤森·杰罗少将（后来 升为上将）

（1888— ）

杰罗于1907年进入弗吉尼亚军事学院，1911年以优异成绩毕业，分配到前陆军部作战计划局任职，后来又先后到菲律宾和中国上海驻扎过。1935年至1939年，他返回作战计划局任局长，由于美国在珍珠港的失败而同其他人一道受到指责。1942年2月，他担任第29步兵师师长。1943年7月，他担任新组建的第5军军长，率部参加了第二次世界大战的欧洲作战。

马修·邦克·李奇微少将（后来 升为上将）

（1895— ）

李奇微于1917年4月毕业于美国西点军校，1918年在该校教授西班牙语。1922年随美军第15步兵团到过中国天津。1930年被派到巴拿马，1932年到菲律宾。1939年9月调到国防部作战计划局任职。1942年3月任第82师副师长，不久该师改编为空降师。1942年6月任该师师长，并随该师调到北非。1943年4月，发动了第二次世界大战中规模最大的空降作战。后来他又在意大利作过战，并参加了诺曼底登陆的空降作战。1944年8月，他任第18空降军军长。五十年代初他参加过朝鲜战争。

J·劳顿·柯林斯少将（后来升为上将）

（1896— ）

柯林斯1917年4月毕业于西点军校，1933年 毕业于指挥与参谋学院，1938年毕业于陆军大学。1941年1月，任第7军军长，珍珠港事件后，参加了夏威夷防御的组织工作。后率第7军参加了诺曼底登陆和其后在欧洲的各次战役。

安东尼·克利门特·麦考利夫准将 （后来升为上将）

（1898— ）

麦考利夫毕业于西点军校和陆军指挥与参谋学院。1938年他被分配到野战炮兵学校任教，次年调到陆军大学。1942年到国防部工作。1942年8月，他担任第101空降师炮兵团长。1944年6月5日夜，率一支特遣部队空降到法国作战，并参加过解放欧洲的作战。

诺曼·丹尼尔·科塔少将

（1893— ）

科塔于第一次世界大战中入伍。三十年代在西点军校和指挥与参谋学院任教。1940年，科塔被调到美军第1步兵师第16步兵团，1941年任该师参谋长。不久，他被调到伦敦英军联合作战司令部。1943年春夏代表美陆军地面部队参加发展美英军联合作战技术，特别是两栖作战技术的各种会议。他参加了诺曼底登陆。1944年8月，任美军第28步兵师师长。

罗伯特·W·哈斯布鲁克少将

(1896—)

哈斯布鲁克1917年毕业于西点军校。1918年6月随第62海岸炮兵团到法国。后调野战炮兵学校任教。1932—1933年和1936—1937年先后在指挥与参谋学院和陆军大学学习。在第二次世界大战中，1943年8月任第1集团军群（后来改编为第12集团军群）参谋长，1944年9月任第7装甲军军长。

布鲁斯·库珀·克拉克准将（后升为上将）

(1901—)

克拉克是西点军校1925级毕业生。1940年毕业于指挥与参谋学院后，任第一装甲师第7机械化旅第47士兵营营长。该营是美军第一支装甲工兵部队。1942年初任第4装甲师参谋长，1943年初任该师第1装甲战斗群指挥官，1944年11月任第二装甲战斗群指挥官，参加过诺曼底登陆和横扫法国的作战。

卡尔·鲁道夫·盖尔德·冯·龙德施泰特 陆军元帅

(1875—1953)

龙德施泰特在盟军诺曼底登陆后担任德军西线总司令。

沃尔特·莫德尔陆军元帅

(1891—1945)

在盟军进攻欧洲作战时，莫德尔担任德军西线总司令兼B集团军群司令。在龙德施泰特接任德军西线总司令后，他继续担任B集团军群司令。

约瑟夫·迪德里希党卫军上将

(1892—1966)

在盟军进攻欧洲作战时，他担任德军第6党卫军装甲集团军司令。

哈索·冯·曼陀菲尔装甲兵上将

(1897—)

1944年底，曼陀菲尔担任德军第5装甲集团军司令。

海因里希·弗顿赫尔·冯·吕特维茨 装甲兵上将

(1896—)

吕特维茨在第2次世界大战爆发时为德军中校，1941年10月升上校，1944年11月升装甲兵上将。历任第2装甲师师长、第47装甲军军长。

奥托·斯科尔第尼党卫军中校

(1908—)

斯科尔第尼是希特勒的亲信。他的最著名的行动是在1943年9月率领一支突击队营救墨索里尼。在阿登战役中